



UNIVERSIDAD DE BUENOSAIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Seminario de doctorado:

Puentes literarios entre Francia y España. El *roman* francés (siglos XII a XV) y su traslación a la narrativa caballeresca breve española (siglos XV y XVI)

PROFESORAS:

Lidia Amor – Michelle Szkilnik – Catherine Croizy-Naquet

Agosto – Octubre, 2017



UNIVERSIDAD DE BUENOSAIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Seminario de doctorado:

Puentes literarios entre Francia y España. El *roman* francés (siglos XII a XV) y su traslación a la narrativa caballerescas breve española (siglos XV y XVI)

Profesoras: Lidia Amor – Michelle Szkilnik – Catherine Croizy-Naquet

Duración: 22 de agosto – 3 de octubre, 2017 (36 horas)

1. Fundamentación y descripción

Si existe una narrativa de indiscutida raigambre medieval, esta es, sin dudas, la caballerescas. Sus orígenes se sitúan en el siglo XII en la forma del *roman*, uno de los géneros que mayor influencia tuvo sobre la constitución de las literaturas en lengua vernácula y que, apenas surgió en el horizonte literario, contaminó a otros (el cantar de gesta, por ejemplo) mientras los utilizó para expandir sus posibilidades compositivas. De este modo, se transformó en un molde proteico cuyos primeros autores se consagraron a traducir – en la acepción medieval del término – aquellos relatos de la Antigüedad clásica que, para el auditorio medieval, resumaban vestigios de historia. Más tarde, se transformó en el espacio diegético de la variante cuyo éxito perdura hasta la actualidad: el *roman* artúrico, en especial, el que nos legó Chrétien de Troyes.

La crítica moderna tiende a sobredimensionar la importancia que tuvo para las letras francesas medievales la aparición, en el espacio literario vernáculo, del autor champañés. Sus relatos constituyen, ciertamente, una síntesis excepcional de la fusión entre una cultura letrada y un fondo temático folclórico y su poética fue, sin duda, un modelo de escritura insoslayable para continuadores (tanto en francés como en otras lenguas europeas): en efecto, la obra de Chrétien de Troyes representó, por un lado, el umbral de un tipo de prosa literaria desarrollada en el siglo XIII (el *Lancelot-Graal*) que invadió el imaginario caballerescos hasta bien entrado el siglo XVI y, por el otro, impulsó una narrativa en verso que extendió las posibilidades argumentales del modelo primigenio. Sin embargo, estas innovaciones muchas veces han eclipsado el hecho de que, simultáneamente, surgieron otras variantes narrativas que se desentendieron de la materia artúrica y que exploraron motivos provenientes de otros acervos tradicionales, igualmente atrayentes para un auditorio deseoso de expandir sus conocimientos y su imaginación. No obstante la salvedad, es preciso convenir que el *roman* artúrico muestra, de manera ejemplar, uno de los grandes descubrimientos de las literaturas vernáculas: el de la ficción. Gracias a este hallazgo – no exento de debates y contiendas que, en definitiva, manifiestan las luchas entre modelos y actores eruditos, por un lado, y obras y autores profanos, por el otro – la pugna entre historia y ficción marca la evolución del género y simboliza, en los transicionales siglos XIV y XV, una suerte de inestabilidad que mantuvo a escritores y lectores divididos entre el placer del entretenimiento y las exigencias didácticas de una historia redentora.

En síntesis, si fuera necesario caracterizar el *roman* medieval, podría afirmarse que se trata de una forma de excepcional plasticidad cuya pervivencia hasta los tiempos modernos está signada por su movilidad y por su capacidad de apropiación y metamorfosis, cualidades que le permiten trascender sus fronteras lingüísticas y culturales, incursionar en otras geografías (incorporando a su vasto repertorio otros temas y motivos) y enriquecer(se de) otras herencias, al punto de invitarnos a dilucidar si cuando nos referimos al *roman* medieval desde una

perspectiva diacrónica nos enfrentamos a una forma cristalizada o a una multiplicidad de tipos que se aúnan bajo un rótulo nomenclador.

Ahora bien, ¿no es esta también una de las conclusiones a la que llegan los críticos contemporáneos cuando abordan la novela moderna? ¿No son la ramificación y la diversidad de la novela moderna un tema de reflexión para los especialistas, tal como Franco Moretti (2013) demuestra en sus estudios? Esta similitud entre *roman* medieval y novela moderna no invalida la comprobación respecto de una y otra (ni las opone ni las aglutina en un mismo corpus), sino que expresa la relevancia del caso medieval como objeto de estudio contrastivo que obliga a revisar algunas afirmaciones terminantes referidas a las literaturas modernas.

Si los siglos XII y XIII constituyen la etapa en la que el *roman* surge y se consolida, los siglos XIV y XV conforman el periodo en que los distintos subgéneros evolucionan y confluyen, expandiendo sus posibilidades narrativas y dando como resultado una pronunciada hibridez genérica y una mayor proximidad con la escritura de la historia. En este sentido, los relatos caballerescos refieren o integran la realidad contemporánea al tiempo que la historiografía – las *Crónicas* de Jean Froissart, por ejemplo – se apropia cada vez más de modos y características del *roman de chevalerie*. Personajes históricos (Du Guesclin, Boucicaut, Jacques de Lalaing) son materia de biografías heroicas que, llamativamente, rememoran el *roman de chevalerie* contemporáneo (*Gillion de Trazegnies*, *Gilles de Chin*). Los motivos ficcionales se insertan en crónicas y en historias universales cuya autoría puede ser reclamada por un caballero (como se observa en *La Bouquechardière* de Jean de Courcy).

En consecuencia, durante los siglos XIV y XV este ‘nuevo’ *roman de chevalerie* dará renovado impulso a la propagación del género, pero no solo en territorio francés sino también en otras latitudes. En efecto, los relatos migran entre el reino de Francia y España, por ejemplo, intensificándose las transferencias literarias mediante traducciones que se interesan por la imagen caballerisca. Así, Diego de Valera, humanista español que frecuentó numerosas cortes europeas, redacta *El espejo de la verdadera nobleza* en 1441, el cual Hugues de Salve tradujo posteriormente al francés. En contrapartida, Valera traduce al español el *Arbre des batailles* de Honorat Bovet. En este contexto, un lugar sugestivo ocupa la *Histoire d’Olivier de Castille et d’Artus d’Algabe* y sus versiones españolas de los siglos XV y XVI. Se trata de un texto ‘menor’, en el abigarrado enjambre de libros de caballerías, pero de particular relevancia para demostrar, por último, que la interrelación entre las letras europeas llega hasta las costas del nuevo continente y hasta el primigenio público lector latinoamericano, dado que, como señala Miguel Ángel Frontón “el *Oliveros* fue un libro muy exportado a Indias en el último tercio del siglo XVI”.

2.Objetivos

En función de los comentarios precedentes, este seminario tiene por finalidad presentar las etapas – mediante calas puntuales que iluminen ciertos aspectos fundamentales – por las que transitó el *roman* medieval francés desde sus inicios como adaptación de historias provenientes de la tradición clásica y, luego, como ficción autoreferencial, hasta su posterior desarrollo y amplificación en los relatos caballerescos de la Edad Media tardía, tomando como ejes de análisis 1) la ficcionalización de la historia y la ‘historialización’ de la ficción, 2) la injerencia y relevancia en la imagen caballerisca del espacio curial y del guerrero y 3) las convergencias y divergencias en la conformación temática y discursiva de un mismo relato en sus versiones francesa y castellana, indagación que conduce a integrar problemas y nociones relativos a los estudios de traducción medieval.

El seminario se plantea, asimismo, como un espacio de discusión en el que se

problematicen algunos de los presupuestos cristalizados en la historiografía literaria medieval sobre la conformación de los géneros narrativos (y, en especial, la validez de la noción de género para la denominación de esta ingente producción narrativa), la relevancia de la traducción para el establecimiento de las narrativas vernáculas, la productividad de conceptos tales como canon y anticanon, precursores y epígonos, *auctoritas*, centro y periferia.

NB. El seminario propuesto forma parte de las actividades del proyecto “Estudio comparado de la narrativa caballeresca en Francia y España (siglos XV y XVI) y de su huella ideológica en los contactos entre los conquistadores y los pueblos originarios de América Latina” dirigido por Michelle Szkilnik (Paris III Sorbonne Nouvelle) y Lidia Amor (UBA). Este proyecto se desarrolla en el marco del *Programa Conjunto de Formación entre la Université Sorbonne Paris Cité y el Consejo Interuniversitario Nacional (CIN)* y cuenta con un subsidio gracias al cual las profesoras Michelle Szkilnik y Catherine Croizy-Naquet dictarán los contenidos relativos al *roman* tardío francés.

3.Contenidos

PRIMERA PARTE (reuniones 1 a 4):

La emergencia de un género en la intersección de la historia, la traducción y la ficción

Unidad 1: ¿Prehistoria de la novela europea? El *roman* medieval en sus inicios

1. Los espacios de surgimiento y expansión de las literaturas vernáculas
2. De la traducción a la constitución de géneros literarios
3. Formas discursivas colindantes: el mito, la historia y el cuento

Unidad 2: La herencia

1. Apropiaciones del legado clásico: el *Roman de Eneas*
2. Implementación de un futuro paradigma: las armas y el amor.
3. Eneas en Cartago: el lugar de la descripción en el desarrollo de una poética romanescas

Unidad III: La constitución de una poética vernácula: canon y anti-canon

- 1) El *roman* artúrico de Chrétien de Troyes
 - a) Antecedentes: la intermediación de Wace y el *Roman de Brut*
 - b) Características formales y temáticas del *roman* artúrico: la aventura caballeresca, el amor, el caballero, la dama, las maravillas.
 - c) *El caballero de la carreta* de Chrétien de Troyes.
 - d) El ciclo *Lancelot-Graal* y su fortuna europea (selección de episodios)
- 2) El *roman* anglonormando (selección de textos)
 - a) Contribuciones insulares al establecimiento del francés como lengua literaria.
 - b) La recepción del *roman* artúrico en el espacio insular.
 - c) Cruces e intersecciones genéricas en los *romans* de la materia de Inglaterra.

SEGUNDA PARTE (reuniones 5 a 9)

La diversidad del *roman de chevalerie* y su adaptación en tierras castellanas

Unidad IV: Historia y *roman*: una alquimia de géneros en los siglos XIV y XV

1. Influencia romancesca sobre la escritura de la historia. Los ejemplos del *Roman de Troie* y de las compilaciones de historia universal. La representación del héroe y el modelo de Jasón.

Unidad V: La narrativa caballeresca del siglo XV: entre la guerra y la corte.

1. Un nuevo modelo de caballería: el caballero bajo la mirada del príncipe. El ejemplo de Jean de Saintré y Jacques de Lalaing
2. Cuando la ficción invade la vida: los pasos de armas en las cortes principescas del siglo XV

Unidad VI: De Francia a España: traslación de historias, ¿traslación de géneros?

1. *L'histoire d'Olivier de Castille et d'Artús de Algarbe*
 - a. La recuperación de motivos tradicionales en el *roman de chevalerie* tardío
2. Las versiones castellanas de la *Historia de Oliveros de Castilla y de Artús de Algarve*
 - a. Naturaleza de la narrativa caballeresca breve en España
 - b. Hacia la conformación de las narrativas 'populares'

4. Bibliografía específica obligatoria

Ediciones críticas

- Antoine de la Sale, *Jean de Saintré*, edición de J. Blanchard y traducción de M. Quereuil, París: Les Lettres Gothiques, 1995.
- Antoine de la Salle, *Saintré*, traducción de F. de Casas, Madrid: Gredos, 2000.
- Benoît de Sainte Maure, *Le Roman de Troie*, edición y traducción de Emmanuèle Baumgartner, Françoise Vielliard, París: Les Lettres gothiques, 1998.
- Bertrandon de la Broquière, *Le Voyage d'Oultremer*, edición de Ch. Schefer, París: Leroux, 1892, (Gregg International Publishers reprint, 1972). (Traducción al francés moderno de d'Hélène Basso, introducción y notas de Jacques Paviot, Toulouse: Anacharsis, 2010).
- Chrétien de Troyes, *El caballero de la carreta*, prólogo y traducción de Luis Alberto de Cuenca y Carlos García Gual, Madrid: Alianza Editorial, 2008 (quinta reimpresión).
- Chrétien de Troyes, *Le chevalier de la charrette*, edición de Charles Mena, París: Les Lettres Gothiques, 1992.
- Cleriadus et Meliadice, roman en prose du XV^e siècle*, edición de G. Zink, Ginebra: Droz, 1984.
- El libro de Eneas*, traducción de E. Bermejo, Barcelona: PPU, 1986.
- Estoires d'Outremer et de la naissance Salehadin*, edición de Margaret A. Jubb, Londres: Committee for Medieval Studies, Queen Mary and Westfield College, University of London, 1990, pp. 59-89.
- Geoffroy de Charny, *The Book of Chivalry, Text, Context and Translation*, edición de R. W. Kaeuper y E. Kennedy, Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1996.
- Histoire des Seigneurs de Gavre*, edición de René Stuij, París: Champion, 1993.
- Historia de Lanzarote del Lago*, traducción de Carlos Alvar, Madrid: Alianza Editorial, 1987-1988. 7 volúmenes.
- L'Histoire de Troie au XV^e siècle. Édition critique de la première traduction française de l'Historia Destructionis Troiae de Guido delle Colonne*, edición de Morgane Milhat, Tesis inédita para el diploma de archivista paleógrafo, 2012.
- La fille du Comte de Ponthieu, nouvelle du XIII^e siècle*, (manuscrit BNF fr. 25462), edición de Clovis Brunel, París: Champion, 1923 (Société des anciens textes français), [reimpresión New York y Londres, Johnson Reprint, 1968]; París, Champion, 1926.

- La Fille du comte de Ponthieu. Nouvelle du XIII^e siècle. 'Roman' du XV^e siècle*, traducción de Roger Dubuis, París: Champion, 2010.
- La historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla y Artus Dalgarbe*, edición, prólogo y glosario de Ignacio B. Anzoategui, Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943.
- La historia de los nobles caballeros Oliveros de Castilla y Artus Dalgarbe*, en Nieves Baranda, *Historia caballerescas breves del siglo XVI*, Madrid: Turner, 2009. Biblioteca Castro. Tomo I.
- Le livre des fais du bon messire Jehan le Maingre, dit Bouciquaut, mareschal de France et gouverneur de Jennes*, edición de Denis Lalande, París y Ginebra: Droz, 1985. (Traducción al inglés *The Chivalric Biography of Boucicaud, Jean II le Meingre*, traducido por Craig Taylor, Jane H.M. Taylor, Boydell and Brewer : Boydell Press, 2016.
- Le rommant de l'abregement du siege de Troie, Études linguistique et littéraire*, edición de Stefania Cerrito, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, *Senefiance* 55, 2010.
- Livre des faits du bon chevalier messire Jacques de Lalaing*, edición de J.A. Buchon, collection des Chroniques Nationales de France, París: Verdière, 1825. (Traducción de C. Beaune en Danielle Regnier-Bohler, *Splendeurs de la cour de Bourgogne*, pp. 1193-1409).
- Philippe Camus, *L'Histoire d'Olivier de Castille et Artus d'Algarbe*, en Danielle Régnier-Bohler (ed.), *Récits d'amour et de chevalerie XII^e – XV^e siècle*, París : Robert Laffont (collection bouquins), 2000, pp. 985- 1087.
- Roman d'Eneas*, (manuscrit D, XIV^e siècle), edición y traducción de Aimé Petit, París: Les Lettres gothiques, 1997.
- Roman de Troie en prose* (Prose 5), edición de Yorio Otaka, introducción y bibliografía de Carherine Croizy-Naquet, Orléans: Paradigme, 2016, 2 volúmenes.
- Roman des Trois fils de Roi*, edición de G. Palumbo, París: Champion, 2001.
- Saladin, Suite et fin du deuxième cycle de la croisade*, edición de Larry S. Crist, Ginebra: Droz, 1972. (Traducción de Micheline de Combarieu du Grès en *Croisades et pèlerinages*, edición de Danielle Régnier-Bohler, París: Laffont, 1997, pp. 417-496.
- Régnier-Bohler, Danielle, (ed) *Splendeurs de la cour de Bourgogne, récits et chroniques*, París: Robert Laffont (collection Bouquins), 1995.
- The Anglo-Norman lay of Havelock: Text and translation*, edición de Glynn Burgess y Leslie C. Brook, Woodbridge: D. S. Brewer, 2015.

Unidad 1

- Gingras, Francis, “Roman et genre littéraire” en *Le Bâtard conquérant. Essor et expansion du genre Romanesque au Moyen Age*, París : Champion, 2011, pp. 159-190.
- Kelly, Douglas, “Emergence of Romance”, *The art of medieval French romance*, Wisconsin : The University of Wisconsin Press, 1992, pp. 306-320.
- Tomaryn Bruckner, Matilda, “The shape of medieval French romance”, en Roberta Krueger (ed.), *Cambridge Companion to Medieval French Romance*, Cambridge : Cambridge University Press, 2000, pp. 13-28.
- Zink, Michel, “Une mutation de la conscience littéraire : le langage romanesque à travers des exemples français du XII^e siècle”, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 93, 1981, pp. 3-27.
- Baumgartner, E., “Le roman médiéval : approches poétiques et narratologiques”, en J-R. Valette (ed.), *Perspectives médiévales : Trente ans de recherches en langues et en littératures médiévales*, París : Société de langues et de littératures médiévales d'Oc et d'Oïl, 2005, pp. 39-57.

Busby, K., "Narrative genres", en S. Gaunt, S. Kay (eds.), *The Cambridge Companion to Medieval French Literature*, Cambridge : Cambridge, University Press, 2008, 139-152.

Unidad 2

- Ailes, Marianne, "What's in a name? Anglo-Norman romances or *chansons de geste*?" en *Medieval Romance, Medieval Contexts*, R. Purdie, M. Cichon (eds.), Woodbridge, Boydell & Brewer, 2011, pp. 61-76.
- Baswell, Christopher, "Marvels of translation and crisis of transition in the romances of Antiquity", en Roberta Krueger, *Cambridge Companion to Medieval French Romance*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, pp. 29-44.
- Field, Rosalind, "Romance in England, 1066-1400", en D. Wallace (ed.), *The Cambridge History of Medieval English Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 152-176.
- Gingras, Francis, "Roman et translation" en *Le Bâtard conquérant. Essor et expansion du genre Romanesque romaneseque au Moyen Age*, Paris: Champion, 2011, pp. 119-158.
- Kelly, Douglas, "Antecedent Paradigms of Invention: Historiographic Paradigm", en *The art of medieval French romance*, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1992.
- Stanescu, Michel y Michel Zink, "Les 'romans antiques'", en *Histoire européenne du roman médiéval : esquisses et perspectives*, Paris : Presses Universitaires de France, 1992, pp.25-32.
- Weiss, Judith, "Insular beginnings: Anglo-Norman romance" en C. Saunders (ed.), *A Companion to Romance from classical to contemporary*, Malden: Blackwell, 2004, pp. 26-44.

Unidad 3

- Benton, John F., "The court of Champagne as a literary center.", *Speculum*, 36, 1961, pp. 551-591.
- Dubost, Francis, "La merveille", en *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XIIème – XIIIème siècles). L'autre, l'ailleurs, l'autrefois*, ParisParis: Champion, 1991, pp. 60-90.
- Lacy, Noris, "The evolution and legacy of French prose romance", en Roberta Krueger (ed.), *Cambridge Companion to Medieval French Romance*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000, pp. 167-182.
- Zink, Michel., "Chrétien de Troyes et ses contemporains", Norris J. Lacy, Douglas Kelly y Keith Busby (eds.) *The Legacy of Chrétien de Troyes*, Amsterdam: Rodopi, 1988. 2 tomos.

Unidad 4

- Croizy-Naquet, "La Fille du Comte de Ponthieu dans les *Estoires d'Outremer*", en Annie Combes, Michelle Szkilnik (dir.), *Le texte dans le texte : qu'est-ce qu'une interpolation?*, Paris : Garnier, 2014, pp. 163-180.
- Croizy-Naquet, Catherine, "Deux lectures du *Roman de Troie* au XV^e siècle, deux lectorats? ", *Byzance et l'Occident. IV Rencontre de l'Est et de l'Ouest*, Emese Eghedi-Kovacs (dir), Collège Eötvös József : Presses du Collège Eötvös-József Elte de Budapest.
- Croizy-Naquet, Catherine, "La Fille du Comte de Ponthieu : l'espace et le déchiffrement du texte", *Littérales, Révélation et espace*, 4, dir. C. Croizy-Naquet, 2010, pp. 195-218.
- Croizy-Naquet, Catherine, "Traduire ou renouveler l'histoire troyenne : la première traduction française de l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne", *Variations sur le mythe: La légende de Troie de l'Antiquité Tardive au Moyen Âge*, Eugenio Amato, Elisabeth

Gaucher-Rémond, Giampiero Scafoglio (dir.), EA 4276 – L'Antique, le Moderne, Université de Nantes, "Cahiers de L'AMo", 3, 2015, <http://atlantide.univ-nantes.fr/>
Finoli, Anna-Maria, "Le cycle de *Jean d'Avennes* : réflexions et perspectives", *La Recherche. Bilan et Perspectives. Actes du Colloque international* (Montréal, 5-7 octobre 1998), *Le Moyen Français*, 44-45, 1998, pp. 223-241

Unidad 5

Brown-Grant, Rosalind, *French Romance of the Later Middle Ages : Gender, Morality, and Desire*, Oxford, Oxford University Press, 2008.
Ménard, Philippe, "La réception des romans de chevalerie à la fin du Moyen Âge et au XVI^e siècle", *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 49, 1997, p. 234-73.
Saintré d'Antoine de la Sale, 'entre tradition et modernité', Jean Dufournet (ed.), *Revue des Langues Romanes*, tome CV, 2001.
Stanesco, Michel, *Jeux d'errance du chevalier médiéval. Aspects ludiques de la fonction guerrière dans la littérature du Moyen Âge flamboyant*, Leiden : Brill, 1988.
Szkilnik, Michelle, *Jean de Saintré : une carrière chevaleresque au XV^e siècle*, Ginebra: Droz (Publications Romanes et Françaises), 2003.

Unidad 6

Baranda, Nieves, "Las historias caballerescas breves", *Anthropos*, 166-167, pp. 47-51.
Cacho Blecua, Juan Manuel, "De la *Histoire d'Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla*: tradiciones y contextos históricos", *La narrativa breve nella Romania medievale. Atti del Seminario internazionale di Verona (29-30 maggio 2006)*, edición de R. Brusegan y M.J. Lacarra, *Medioevo Romano*, 30, 2, 2006, pp. 349-370.
Fronton, Miguel Angel, "Del *Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla*: análisis de una adaptación castellana", *Criticón*, 46, 1989, pp. 63-76.
Fronton, Miguel Angel, "La difusión del *Oliveros de Castilla*: apuntes para la historia editorial de una historia caballerescas", *Dicenda*, 8, pp. 37-51.
Luna Mariscal, Karla Xiomara, "Aspectos ideológicos de la traducción y recepción de las historias caballerescas breves", *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 33, 2010, pp. 127-153.

5. Bibliografía complementaria

Unidad 1

Cirlot, Victoria, *La novela artúrica. Orígenes de la ficción en la cultura europea*, Barcelona: Montesinos, 1995.
Gaunt, Simon *Gender and Genre in Medieval French Literature*, Cambridge, University Press, 1995.
——— "Romance and other genres", en *The Cambridge Companion to Medieval Romance*, R. L. Krueger (ed.), Cambridge, University Press, 2000, pp. 45-59.
Zumthor, Paul, "Genèse et évolution du genre" en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, t. 1, vol. IV, 1978, pp. 60-73.

Unidad 2

Furrow, Melissa, "Chanson de geste as romance in England" en L. Ashe, I. Djordjević, J. Weiss (eds.), *The Exploitations of Medieval Romance*, Woodbridge: Boydell & Brewer, 2010, pp.

57-72.

- Hanning, R. W., "Engin in Twelfth Century Romance: An Examination of the *Roman d'Énéas* and Hue de Rotelande's *Ipomedon*", *Yale French Studies* 51, 1974, pp. 82-101.
- Ménard, Philippe, "La déclaration amoureuse dans la littérature arthurienne au XII^e siècle", *Cahiers de civilisation médiévale*, 13, 1970, pp. 33-42.
- Zink, Michel, "Héritage rhétorique et nouveauté littéraire dans le 'roman antique' en France au Moyen Age. Remarques sur l'expression de l'amour dans le *Roman d'Eneas*", *Romania*, 105, 1984, pp. 248-269.

Unidad 3

- Boutet, Dominique, "Lancelot : préhistoire d'un héros arthurien", *Annales. Économie, sociétés, civilisations*, 1989, 5, pp. 1229-1244.
- Bruckner, Mathilda Tomaryn, "An interpreter's dilemma: why are there so many interpretations of Chrétien's *Chevalier de la charrette*", *Romance Philology*, 40, 1986, pp. 159-180.
- Crane, Susan, 1999: "Anglo-Norman Cultures in England, 1066-1460", en *The Cambridge History of Medieval English Literature*, D. Wallace (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 35-60.
- Hult, David F., "Lancelot's shame", *Romance Philology*, 42:1, 1988-1989, pp. 30-50.
- Lacy, Norris J., "Thematic structure in the *Charrette*", *L'Esprit créateur*, 12, 1972, pp. 13-18.
- Short, Ian, 1980: "On Bilingualism in Anglo-Norman England", *Romance Philology* 33, 1980, pp. 467-79.
- , "Patrons and Polyglots: French Literature in Twelfth-Century England", *Anglo-Norman Studies* 14, 1992, pp. 229-49.
- , "Language and Literature", en C. Harper-Bill, E. van Houts (eds.), *A Companion to the Anglo-Norman World*, Woodbridge: Boydell & Brewer, 2003, pp. 191-213.

Unidad 5

- Szkilnik, Michelle, "*Jean de Saintré* ou le rêve d'une internationale chevaleresque", *La Novella de Joanot Martorell i l'Europa del Segle XV*, 2 vols., Institutio Alfons el Mangnànim, Valencia (Espagne), 2011, vol. I, pp. 385-401.
- , "Three new worthies : *Les Trois fils de roi*", en Rosemarie Deist (ed.), *The Passions of Achilles : Reflections on the Classical and Medieval Epic, Electronic Antiquity* 14, 1, 2010, pp. 109-126.
- , "La reconquête dans le roman médiéval tardif", *Bien dire et bien apprendre, Histoire et Roman*, 22, 2004, pp. 221-233.

Unidad 6

- Alvar, Carlos "La larga historia de 'los dos hermanos' y 'el servidor leal'. A propósito de Oliveros de Castilla", *Revista de poética medieval*, 26, 2012, pp. 53-82.
- Baranda, Nieves, "Transformarse para vivir. De *roman* medieval a historia de cordel decimonónica", *Actas del XII Congreso Internacional AIH*, 1995, pp. 68-76.
- Gómez Redondo, Fernando, "La materia caballeresca. Líneas de formación", *Voz y Letra*, 7, 2, 1996, pp. 45-80.
- Infante de Miguel, Víctor, "El 'género editorial' de la narrativa caballeresca breve", *Voz y Letra*, 7, 2, 1996, pp. 127-132.
- Lobato Osorio, Lucia, "La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa", en Marta Haro Cortés, *Literatura y ficción: "estorias", aventuras y poesía en la Edad Media*,

- Valencia: Universidad de Valencia, 2015, pp. 533-547.
- Rodríguez Velazco, Jesús, “Las narraciones caballerescas breves de origen romántico”, *Voz y Letra*, 7, 2, 1996, pp. 133-158.
- _____, “L’influence du modèle chevaleresque français sur la chevalerie castillane du XV^e siècle”, en Emanuelle Baumgartner, Adelin Fiorato y Augustin Redondo, *Problèmes interculturels en Europe XV^e – XVII^e siècles*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, pp.11-26.
- Serrano, Florence, “Les Castellans en Bourgogne au XV^e siècle ou les traces d’intégration réussite”, en Christian Lagarde, Ilda Mendes Dos Santos, Philippe Rabaté y Ana-Clara Santos (éds.), *La part de l’Étranger, HispanismeS*, 1, 2013.

6. Bibliografía general

- Bloom, Harold, *El canon occidental*, Barcelona, Anagrama., 1995.
- Bouchet, Florence, *Le discours sur la lecture en France aux XIV^e et XV^e siècles: pratiques, poétique, imaginaire*, Paris: Champion, 2008.
- Calin, William, 1994: *The French Tradition and the Literature of Medieval England*, Toronto: University Press, 1994.
- Chênerie, Marie.-Louise, *Le chevalier errant dans les romans arthuriens en vers des XII^e et XIII^e siècles*, Ginebra : Droz, 1986.
- Croizy-Naquet, C., *Thèbes, Troie et Carthage. Poétique de la ville dans le roman antique au XII^e siècle*, Paris : Champion, 1994.
- Curtius, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina*, México: Fondo de Cultura Económica, 1955.
- Du Roman courtois au roman baroque. Actes du colloque des 2-5 juillet 2002*, edición de E. Bury ety F. Mora (eds.), Paris : Les Belles Lettres, 2004.
- Ferlampin-Acher, Christine, *Merveilles et topique merveilleuse dans les romans médiévaux*, Paris : Champion, 2003.
- Frappier, Jean, *Chrétien de Troyes*, Paris : Hatier, 1968. Connaissance des Lettres.
- Furrow, Melissa, 2009: *Expectations of Romance: The Reception of a Genre in Medieval England*, Woodbridge: Boydell & Brewer, 2009.
- Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana*, Madrid: Cátedra, 2002 y 2007, Tomos III y IV.
- _____, “La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos, en Marta Haro Cortés, *Literatura y ficción: “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media*, Valencia: Universidad de Valencia, 2015, pp. 45-74.
- Guerreau-Jalabert, Anita. *Index de motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e et XIII^e siècles)*, Ginebra: Droz, 1992.
- Köhler, Erich, *L’aventure chevaleresque : idéal et réalité dans le roman courtois*, Paris : Editions Gallimard, 1974. Colección Bibliothèque des idées.
- Lalande, Denis, *Jean II le Meingre, dit Boucicaut (1366-1421): étude d'une biographie héroïque*, Ginebra : Droz, 1988.
- Le Goff, Jacques, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Barcelona: Gedisa, 1986.
- Le Romanesque aux XIV^e et XV^e siècles*, textos reunidos por D. Bohler, Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.
- Legge, Dominica, *Anglo-Norman Literature and its Background*, Westport: Greenwood Press, 1963 (reimpr. 1978).

- Montorsi, Francesco, *L'apport des traductions de l'italien dans la dynamique du récit de chevalerie (1490-1550)*, prefacio de Roger Chartier, París : Garnier Classiques, 2015.
- Moretti, Franco, "The Slaughterhouse of Literature", *Distant Reading*, Londres-Nueva York: Verso, 2013, pp. 63-90
- Palumbo, Giovanni, « Le Livre et histoire royal (ou Livre des trois fils de roys) : politique, histoire et fiction à la cour de Bourgogne », en 'A l'heure encore de mon écrire'. *Aspects de la littérature de Bourgogne sous Philippe le Bon et Charles le Téméraire* », estudios reunidos y presentados por Claude Thiry, *Les Lettres Romanes*, 1997, pp. 137-145.
- Payen, Jean- Charles y F. Diekstra, *Typologie des sources du Moyen Age occidental : Le roman*, Turnhout : Brepols, 1975. Fascículo 12.
- Pozuelo Yvancos, José María, *El canon en la teoría literaria contemporánea*, Valencia., Ediciones Episteme, 1995.;
- Ramey, Lynn T., *Christians, Saracens and Genre*, New York-London: Routledge, 2001.
- Régnier-Bohler, Danièle, "L'avènement de l'espace ibérique dans la littérature médiévale française", *Actas do Congresso da Associacao Hispanica de Literatura Medieval*, vol. I, *Coleccao Medievalia, Edicoes Cosmos, Sessoes Plenarias*, 1991, pp. 91-105.
- Schmolke-Hasselmann, Beate, *The evolution of Arthurian romance. The verse tradition from Chrétien to Froissart*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Sullà, E. (ed.), *El canon literario*, Madrid: Arco / Libros, 1998.
- Szkilnik, Michelle, « Voyages en terre sarrasine dans les romans du XV^e siècle », en K. Blaïech-Ajrout y J. Sellami (eds) *D'une rive à l'autre*, Tunes: Université de la Manouba, 2006, pp. 69-85.
- The Cambridge Companion to Medieval Romance*, Roberta Krueger (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Vinaver, Eugène, *The rise of romance*, Oxford : Claredon Press, 1971.
- Zimmermann, Michel (ed.), *Auctor et Auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque tenu à l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, Mémoires et documents de l'École des Chartes, París : 2001
- Zumthor, Paul, *Essai de poétique médiévale*, París : Editions du Seuil, 1972.

7.Carga horaria

Se propone el dictado del seminario desde el 22 de agosto hasta el 3 de octubre de 2017. Tendrá una carga horaria total de **36 horas**, repartidas en 9 (nueve) reuniones semanales de cuatro horas cada una, a excepción de las reuniones 5, 6 y 7 (correspondientes a las unidades IV y V) que tendrán lugar durante la semana del 18 al 22 de septiembre y estarán a cargo de las profesoras Szkinilk y Croizy-Naquet.

8.Actividades planificadas

El seminario contempla dos núcleos específicos de trabajo: uno relacionado con la adquisición y discusión de cuestiones histórico-culturales e histórico-literarias, mediante la lectura y debate de fuentes primarias y de la bibliografía secundaria, y otro vinculado con el análisis textual de los textos seleccionados. En cada unidad, se comenzará el trabajo con una exposición general a cargo del docente, que incluirá el planteo de algunas problemáticas a debatir. Habrá luego exposiciones orales a cargo de los estudiantes (individuales o grupales). Se alentará el análisis textual y la realización de informes breves que examinen algún punto destacado durante el desarrollo de las unidades.

Las unidades I, II, III.1 y VI estarán a cargo de Lidia Amor, la unidad III.2 a cargo de María

Dumas, la unidad IV será dictada por la profesora Catherine Croizy-Naquet y la unidad V por la profesora Michelle Szkilnik.

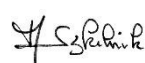
9. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80% de las reuniones y prácticas que se establezcan.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales y exposiciones orales tanto individuales como grupales. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

10. Recomendaciones

Es recomendable que los estudiantes puedan consultar bibliografía en inglés y/o francés.

Firmas:  

Aclaración: Lidia Amor – Michelle Szkilnik – Catherine Croizy-Naquet